Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że Sodomie w dzień ten lżej będzie niż miastu temu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam, że w tym Dniu lżej będzie Sodomie\* niż temu miastu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię wam, że Sodomie w dzień ów znośniej będzie niż miastu owemu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że Sodomie w dzień ten lżej będzie niż miastu temu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam: Lżej będzie Sodomie w tym Dniu niż temu miastu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mówię wam, że w ten dzień lżej będzie Sodomie niż temu miastu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówię wam: Iż Sodomie w on dzień lżej będzie, niż onemu miastu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiadam ci wam, że Sodomie w on dzień lżej będzie niżli miastu onemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiadam wam: Sodomie lżej będzie w ów dzień niż temu miastu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam wam, iż w dniu owym lżej będzie Sodomie niż owemu miastu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam, mieszkańcom Sodomy będzie lżej w ten dzień niż takiemu miastu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię wam, że w owym dniu lżej będzie Sodomie niż temu miastu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapewniam was, że w owym dniu Sodomie lżej będzie niż takiemu miastu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówię wam, że mieszkańcom Sodomy lżej będzie w dzień sądu, niż takiemu miastu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówię wam: W owym dniu lżej będzie Sodomie aniżeli temu miastu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам, що содомцям того дня буде легше, ніж містові цьому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam wam że Sodomom w dniu owym bardziej do trzymania w górę będzie niż miastu owemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mówię wam, że w ów dzień, lżej będzie Sodomie, niż temu miastu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię wam, lżej będzie w Dzień Sądu dla S'dom niż dla tego miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię wam, że w owym dniu znośniej będzie sodomie niż temu miastu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię wam, że w dniu sądu grzesznym mieszkańcom Sodomy i Gomory będzie lżej niż temu miastu. |

1. 1) <x>10 19:24-25</x>; <x>470 11:24</x> [↑](#footnote-ref-2)